

Carta de chamada - Transcrição

São Paulo, 03 de junho de 1913.

Irmão e compadre, recebi a tua carta, veja, do que disse-me, está de todo resolvido, para aí te vai o dinheiro, não sei se será quanto vos precisas eu remeto 13,000 francos. Na ocasião em que escrevo, não sei como está o câmbio, portanto deste dinheiro dás a minha sogra R\$7,000, o resto é para tua viagem. Creio que o Antonio também cambeia 130,000.

Por enquanto os nossos fundos são poucos e temos alguns pagamentos empatados por não termos liquidado as obras que trazemos entre as mãos. Diz ao Manuel Rodrigues isto, que gostaríamos dele aqui para nos acompanhar nas obras, que nos damos muito, que fazer a carpintaria e tudo. Se lhe dá empreitada por isso, nos convinha mais ele do que ninguém, era bom que ele arranjasse por aí. Não há quem lhe arrange uns 60,000?

Prevenção.

Enquanto a roupas tanto grossas como finas, tudo é preciso, tanto de cama como de corpo, ferramentas traz um prisma de 12 quilos e traz uma colher grande de aço que seja boa para rebocar, traz um ou dois metros de molas, traz três limas das mais compridas feitas em cinzel que chamamos talhadeira, e martelo compras cá, não precisa de mais ferramenta.

Enquanto a viagem peço que tenhas todo o cuidado principalmente no vapor, principalmente com a mãe, que não dê algum tombo nas escadas do vapor, só depois de estares dentro, examina bem e cuida que deve ter todo o cuidado ao pichar da lancha para o vapor. Previna-se, se trouxerem alguma arma, seja ela como for, ao entrar para o vapor entrega para a mãe que mete no seio. Vem prevenido com limões e açúcar para poderem beber melhor a água.

Quando tiveres a certeza do dia que embarcas e nome do vapor escreves para irmos esperar a Santos. Deve prevenir -e com coragem para a tua partida, não precisa ter medo.

[ilegível] Se por qualquer caso revogarem a viagem, depois manda dizer para o meu dinheiro ser devolvido. Como sabes, aí não tenho onde o empregar.

De tudo estás prevenido, Deus seja convosco na vossa viagem.

Adeus, até a vossa chegada.

Teu irmão e compadre,

José Almeida.

A mãe que traga três jogos de agulhas, 2 de meia e um de renda e ½ dúzia de maçãs de ganchos.

Carta de chamada - Versión en español

São Paulo, 03 de junio de 1913.

Hermano y compadre, recibí tu carta; mira, por lo que me dijiste, ya está todo resuelto. Ahí te va el dinero; no sé si será lo que necesitas, te envío 13.000 francos. En el momento en que escribo no sé cómo está el cambio, por lo tanto de ese dinero das a mi suegra 7.000\$ y el resto es para tu viaje. Creo que Antonio también cambia 130.000.

Por ahora nuestros fondos son pocos y tenemos algunos pagos trabados por no haber todavía liquidado las obras que tenemos entre manos. Dile a Manuel Rodrigues esto, que nos gustaría que viniera para aquí a acompañarnos en las obras, que nos entendemos muy bien, que haga la carpintería y todo. Se le puede dar una empreitada por eso, nos convendría más él que nadie; sería bueno que él arreglara por ahí. ¿No habrá quien le arregle unos 60.000?

Prevenções.

En cuanto a la ropa, tanto gruesa como fina, todo es necesario, tanto de cama como de vestir. De herramientas trae un prisma de 12 kilos y trae una cuchara grande de acero que sea buena para revocar; trae uno o dos metros de muelles; trae tres limas de las más largas hechas a cincel, que llamamos talladeira, y el martillo lo compras aquí, no necesitas más herramientas.

En cuanto al viaje te ruego que tengas todo el cuidado, principalmente en el vapor, sobre todo con la madre, que no vaya a dar algún golpe en las escaleras del vapor. Solo después de estar dentro examinas bien y cuidas que debe tener todo el cuidado al pasar de la lancha al vapor. Prevéanse: si trajeren alguna arma, sea la que fuere, al entrar al vapor la entregas a la madre para que la meta en el seno. Vengan prevenidos con limones y azúcar para poder beber mejor el agua.

Cuando tengas certeza del día en que embarcas y del nombre del vapor, escribes para que vayamos a esperarlos en Santos. Debes prevenirte con coraje para tu partida, no hay por qué tener miedo.

[ilegible] Si por cualquier motivo revocaren el viaje, después manda avisar para que mi dinero sea devuelto. Como sabes, ahí no tengo dónde emplearlo.

De todo estás prevenido. Dios sea con vosotros en vuestro viaje.

Adiós, hasta vuestra llegada.

Tu hermano y compadre,
José Almeida.

La madre que traiga tres juegos de agujas, dos de media y uno de encaje, y media docena de madejas de ganchillo.

Carta de chamada - English version

São Paulo, June 3rd, 1913.

Brother and compadre, I received your letter, see, from what you told me, everything is settled. Here goes the money; I don't know if it will be as much as you need — I am sending 13,000 francs. At the moment I am writing, I don't know how the exchange rate is, therefore from this money you must give my mother-in-law 7,000 réis, and the rest is for your trip. I believe that Antonio is also exchanging 130,000.

For now our funds are small and we have some payments held up because we have not yet settled the works we have in hand. Tell Manuel Rodrigues this, that we would like him here to accompany us in the works, that we get along very well, that he can do the carpentry and everything. If he is given the contract, it would suit us more than anyone; it would be good if he could arrange it there. Isn't there someone who can arrange about 60,000 for him?

Precautions.

As for clothes, coarse or fine, everything is necessary, both for the bed and for the body. As for tools, bring a prism of 12 kilos and bring a large steel trowel that is good for plastering. Bring one or two meters of springs, bring three of the longest files made as chisels that we call talhadeira, and the hammer you can buy here; no other tools are needed.

As for the journey, I ask that you take every care, especially on the steamer, mainly with mother, so she doesn't take a fall on the steamer stairs. Only after you are inside, examine everything well and take care, for she must have all the attention when stepping from the launch into the steamer. Be advised: if you bring any weapon of any kind, when boarding the steamer give it to mother, who will put it inside her clothing. Come prepared with lemons and sugar so you can drink the water better.

When you are certain of the day you embark and the name of the steamer, write to us so we can wait for you in Santos. You must prepare yourself with courage for your departure; there is no need to be afraid.

[illegible] If for any reason the trip is cancelled, then send word so my money can be returned. As you know, I have nowhere to use it there.

You are warned about everything. God be with you on your journey.

Farewell, until your arrival.

Your brother and compadre,
José Almeida.

Mother should bring three sets of needles, two for knitting and one for lace, and half a dozen crochet hooks.